

INDEPENDIENTEMENTE DE Y MÁS ALLÁ DE: ADVERBIOS CONVERTIDOS EN CONJUNCIONES

*Ana María Marcovecchio**

Facultad de Filosofía y Letras, UCA – Facultad de Filosofía y Letras, UBA

RESUMEN

Las conjunciones concesivas integran un repertorio que admite, con bastante plasticidad, la incorporación de nuevos elementos. Así, se puede advertir que, como señalan Báez San José et al. (2013), *más allá de* e *independientemente de* se comportan como giros conjuntivos relativamente sustituibles por *aunque*, junto con *al margen de*, *independiente de que* y *con independencia de que*.

En este trabajo me propongo dar cuenta de la conversión de un adverbio deíctico, *allá*, y de otro adverbio deadjetival, *independientemente*, dentro de las construcciones que constituyen, en locuciones prepositivas y conjuntivas. Como formas prepositivas, introducen un complemento en relación con un verbo; como conjunciones, prótasis condicionales concesivas o concesivas. Tanto *más allá de* como *independientemente de* alcanzan un funcionamiento de nexo concesivo a partir de un esquema metafórico por el que la ‘distancia’ o la ‘no dependencia’ que expresan en sus usos adverbiales se proyectan a la combinatoria entre segmentos discursivos como ‘no pertinencia de vínculo casual’, es decir, las prótasis que encabezan quedan ‘por fuera’ o de ellas ‘no se desprende’ una relación causal con respecto a las apódosis, por lo que aquellas son “indiferentes” (Cortés Parazuelos 1993, 1997) para la consecución de lo enunciado en la matriz.

PALABRAS CLAVE: *más allá de* - *independientemente de*; adverbio; conjunción; gramaticalización; concesividad.

* Ana María Marcovecchio es Doctora en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA). Es titular de Gramática Española y Lingüística (UCA) y adjunta de Gramática (UBA). Condujo un Proyecto de Reconocimiento Institucional (UBA) sobre los infinitivos preposicionales. Es autora y coautora de estudios gramaticales del español, referidos a la modalidad, la evidencialidad y las marcas del hablante en la oración; entre ellos, sobre perífrasis verbales, adverbios pragmaticalizados e infinitivos adverbiales. Dirección electrónica: amarcove@yahoo.com

ABSTRACT

Concessive conjunctions constitute a set that admits, with enough plasticity, the incorporation of new elements. Thus, it can be noticed that, as indicated by Báez San José et al. (2013), *más allá de* and *independientemente de* are relatively substitutable by the conjunction *aunque*, together with *al margen de*, *independiente de* y *con independencia de*.

In this work I will attempt to explain the conversion of the deictic adverb *allá* and the deadjectival adverb *independientemente* in the constructions that they constitute, in prepositive and conjunctive locutions. As prepositive forms, they introduce a complement in relation to a verb; as conjunctions, they introduce conditional concessive or concessive protases. Both *mas allá de* and *independientemente de* can function as a concessive link from a metaphorical scheme by which the 'distance' or 'non-dependence' that they express in their adverbial uses are projected to the combinatorial between discursive segments as 'irrelevance of casual link', that is to say, the protases that they introduce remain 'outside' or 'do not follow' a causal relation with respect to the apodosis; thus, they are "indifferent" (Cortés Portezuelos 1993, 1997) to the achievement of what is stated in the main clause.

KEYWORDS: *más allá de* - *independientemente de*; adverb; conjunction; grammaticalization; concessive clauses.

1. Introducción

El español muestra distintos ejemplos de la conversión de un adverbio en conjunción, especialmente cuando se gramaticalizan con *que* (*aunque*, *bien que*, *ya que*...); y también hay casos de adverbios terminados en *-mente* de los que surgen conjunciones coordinantes u ordenadores del discurso (*consiguientemente*, *primeramente*, *finalmente*...). Se trata de un cambio categorial sintáctico-semántico por el cual un adjunto, esto es un modificador del predicado, pasa a adverbio conjuntivo, elemento de enlace de enunciados (Espinosa Elorza 2010 quien sigue a Greenbaum 1969, entre otros). *Más allá de* (*que* / *si*) e *independientemente de* (*que* / *si*) participan de esta forma de gramaticalización *estándar* o *tradicional* (Company Company 2016), en tanto formas (más o menos) léxicas que se vuelven elementos gramaticales: desde su empleo como locución prepositiva a partir de un adverbio, se tornan conjunciones concesivas que introducen, en posición parentética, prótasis de 'indiferencia', por lo que son mutuamente intercambiables.

Estas locuciones evidencian que adverbios, preposiciones y conjunciones constituyen categorías próximas, cercanía que deviene de sus propiedades relacionales: las preposiciones y los adverbios perfilan relaciones atemporales y se distinguen por el hecho de seleccionar o no un complemento que elabora la base relacional (Cifuentes Honrubia 2003, siguiendo la gramática cognitiva); y según Pavón Lucero (2016), lo propio de las conjunciones subordinantes es que

su término ha de ser siempre una oración (aunque para la autora, las conjunciones coordinantes se caracterizan por enlazar distintos tipos de sintagmas). Claramente, el comportamiento de *más allá de* y de *independientemente de* oscila entre lo adverbial y lo prepositivo-conjuntivo, típico de un cambio *en proceso*, no necesariamente *cumplido* (Company Company 2016). En este ámbito, el más propiamente relacional, no es posible establecer una frontera nítida, a partir de la distinción combinatoria formal a la que adhiere Pavón Lucero, entre preposición y conjunción. Eso muestran los ejemplos en que encabezan prótasis condicionales concesivas, con demarcación melódica propia, con sintagmas sustantivos (1); predicaciones disyuntivas (2)-(3), con relativo generalizador (4), con verbos flexionados en modo indicativo o modo subjuntivo; o con verbos no flexionados, en infinitivo (5):

- (1) El terremoto de 3,8 según la escala de Richter, *más allá de algún susto*, no fue mucho más que eso. (lanacion.com, 30/11/2018).
- (1)a. *independientemente de* algún susto
- (2) El objetivo es vacunar a todos los chicos de entre 13 meses y 4 años, inclusive, con una dosis adicional, obligatoria y gratuita de vacuna triple viral, *independientemente de si ya hayan recibido otras dosis previas o no*. (perfil.com, 22/11/2018).
- (2)a. *más allá de* si han recibido otras dosis previas o no...
- (3) Si bien es posible que el Gobierno cumpla con sus objetivos de déficit y deuda neta del sector público, no será fácil, *independientemente de si la separación de la UE es dura o suave*, según el modelo de Niesr. (perfil.com, 25/10/2018).
- (3)a. [...] *más allá de* si la separación de la UE es dura o suave
- (4) Más allá de lo que suceda en Rusia, el DT de España renovó su contrato hasta la Eurocopa del 2020. (infobae.com, 22/05/2018).
- (4)a. [...] *independientemente de* lo que suceda en Rusia
- (5) Al parecer, *más allá de haber o no aprendido la lección*, la top model va a sacarle algo de provecho a su condena. (tendencias.com, 24/03/2007).
- (5)a. *independientemente de* haber o no aprendido la lección

El surgimiento de estas conjunciones responde a los patrones convencionales descriptos en la historia de las lenguas románicas y del latín con respecto a las condicionales concesivas genéricas (Herrero Ruiz de Loizaga 2005). Pero también las locuciones conjuntivas comparten las proyecciones metafóricas comunes a la gramaticalización que, por caso, en francés, ocurre con *delà* 'allá' e *indépendamment* 'independientemente', a partir de los mismos dominios fuente que dan origen a *más allá de* e *independientemente de*: 'distancia' y 'separación'. Es bien sabido que ítems de interpretación espacial sirven como fuente que permite modelar, por proyecciones metafóricas, dominios más abstractos. En ese sentido, Sweetser (1990) ha demostrado acabadamente que en las lenguas indoeuropeas se verifica una recurrencia por la cual la alusión a la actividad intelectual y al

acto de habla proviene de términos pertenecientes al dominio de la acción física. Así, en (6), precediendo a un sintagma nominal de interpretación oracional, *au-delà de* introduce una prótasis concesiva: ‘más allá de que los viajeros aprecien la rapidez del Tren de Gran Velocidad (TGV), conviene evaluar su aporte real’. En (7), *indépendamment*, soldado a *du fait* a modo de un subordinante preposicional, encabeza una prótasis de ‘irrelevancia’: ‘Apple confirmó (...) que reemplazaría las baterías (...), independientemente de que un test de diagnóstico muestre que la batería conserva menos de un 80% de su capacidad de origen’ (Marcovecchio 2018):

- (6) Le succès technique et commercial du TGV est certain, au moins jusqu’à une date récente, et les voyageurs qui l’empruntent apprécient sa rapidité. Mais, *au-delà de ce constat*, il convient d’évaluer son apport réel pour la collectivité dans son ensemble. (<https://www.ccomptes.fr>, 23/10/2014).

El éxito técnico y comercial del TGV es cierto, al menos hasta una fecha reciente, y los pasajeros que lo toman aprecian su rapidez. Pero más allá de esta constatación, conviene evaluar su aporte real para la colectividad en su conjunto.

- (7) Apple a maintenant confirmé à MacRumors qu’il remplacerait les batteries sur un iPhone 6 ou plus tard, *indépendamment du fait qu’un test de diagnostic montre que la batterie conserve moins de 80% de sa capacité d’origine*. (<https://www.a6telecom.fr>, 02/01/2018).

Apple ha confirmado ahora a Mac Rumors que reemplazará las baterías de un iPhone 6 o siguiente, independientemente del hecho de que un test de diagnóstico muestre que la batería conserva menos del 80% de su capacidad de origen.

2. Debilitamiento léxico y ganancia sintáctica

El cambio que muestran los datos precedentes consiste en la mutación del señalamiento espacial de *independiente* (‘que no (de)pende’) y del déictico *allá*, indicación que se traslada al dominio de la (falta de) conexión entre los segmentos discursivos. Por esto, en palabras de Company Company (2016), la contracara de la disminución del contenido de ‘separación’ o ‘distancia’ espacial es la obtención de formas que adquieren otra distribución sintáctica: es decir, cuando una determinada forma cambia su significado, como contrapartida, ingresa en nuevos contornos sintácticos.

Originalmente, *más allá de*, a partir de “cómo el conceptualizador configura las partes que constituyen una escena espacial con respecto a otra” (Cifuentes Honrubia 2003: 75), establece un esquema en que una entidad (la figura) se localiza en un espacio exterior (la base), ‘por fuera’. Este esquema es rentable, proyectado al enlace oracional, para unir, en un contexto *punte*, un miembro discursivo con otro de la misma orientación argumentativa (Martín Zorraquino

y Portolés 1999); o bien, convencionalizando un cambio de dirección argumentativa, “un conjunto de condiciones” (Flamenco García 1999: 3842) que, aunque contrarias, son ineficaces para la realización de lo enunciado en la matriz.

Para que se concrete esta versatilidad de empleo de *más allá de*, es imprescindible que se hayan desprendido a partir del “sentido central” otros que se conectan con aquel. La invariante de contenido se funda, en este caso, en la expresión de ‘distancia’ del centro deíctico de la enunciación, cuantificada por la presencia de *más*, cuantificación responsable del matiz relacional con respecto a un objeto o a un acontecimiento, que se sitúa fuera de la base. Asimismo, la estructura interna de *más allá de* requiere comportarse como una única pieza, de carácter prepositivo, lo que se comprueba en el hecho de que exige un término explícito, rige el caso oblicuo en los pronombres, se integra en el paradigma prepositivo y no admite extracciones ni sustituciones (Cifuentes Honrubia 2003).

Sin embargo, ni Pavón Lucero (1999) ni Cifuentes Honrubia (2003), por caso, incluyen el esquema <cuantificador + adverbio deíctico + *de*> como un formato posible para las locuciones prepositivas; sí, el de <adverbio + *de*>. Ahora bien, para Pavón Lucero, *antes / después de* “introducen construcciones comparativas en las que se parafrasean como «más {pronto/tarde} que...»” (Pavón Lucero 1999: 637), con una estructura paralela a la de *más allá de* en lo que atañe a la fijación como locuciones prepositivas que requiere un complemento relacional y también en cuanto a su potencial funcional como introductoras de cláusulas subordinadas. También podemos advertir que este esquema se replica en otras lenguas: ingl. *beyond*, fr. *au-delà de*, it. *al di là*, sobre deícticos de distancia. En efecto, Company Company & Espinosa Elorza (2014) señalan que el origen de *allá* reside en *ad illac*, combinación en que *illac* manifiesta ‘trayecto o vía’ (‘por allá’), lo que permite también que se asocie a la expresión de movimiento, no tan frecuente con *allí* en combinación con preposición. Sin embargo, es el carácter cuantificacional de *más* el factor crucial para indicar que una entidad, en (8), “el trabajo”, se localiza por fuera de “esos primeros materiales”, es decir, traspasa esa base:

- (8) Aunque el trabajo se iba a extender mucho *más allá de esos primeros materiales*, para mí ya estaba en marcha. (perfil, 15/12/2018).

Espinosa Elorza (2010), al estudiar la gramaticalización de las preposiciones en la historia del español, propone distinguir dos tipos de relación: la de coincidencia y la de separación. En este marco, plantea una oposición por antonimia entre *inter* y *extra*: así, con *entre* se establece una relación ‘entre dos/varios elementos’, con *extra*, sustituida por FORES > *fuera* ‘puerta exterior’, un adverbio que se fijó como preposición y que indica la relación de ‘separación’. Pero mientras *entre* supone un espacio delimitado, *fuera de*, *más allá de* señala un límite de inicio, pero sugiere que no hay otro de cierre, como en (9), con un complemento

de *más allá de* que expresa una localización abstracta, “la política”, uno de los tantos otros ámbitos ‘por fuera del’ amor:

- (9) Amor *más allá de la política*. (perfil.com, 06/12/2018).

Como ocurre con muchas de las preposiciones espaciales, *más allá de* puede introducir también una indicación temporal (9) y equivale a *después de*:

- (10) ... el ajuste cambiario y fiscal muestre mejores números externos en los próximos meses, continuar con el esfuerzo fiscal *más allá de 2019*. (perfil, 20/10/2018).

Una vez fijada como locución prepositiva, admite encabezar un complemento expresado mediante una cláusula de infinitivo (11) o de relativo (12), incluso dentro del ámbito de un predicado de ‘desplazamiento’, aunque aluda a acontecimientos y no a meras localizaciones:

- (11) ¿De qué se trata la experiencia de la comida mexicana? Definitivamente va mucho *más allá de comer tacos o guacamole*, es una tradición familiar que reúne a miles de mexicanos en torno a la mesa a la hora del almuerzo. (www.nacion.com, 15/07/2018).
- (12) Explicó también cómo fueron un paso *más allá de lo que ya conocían* y construyeron “acuerdos con personas jurídicas” [...] (perfil.com, 08/06/2018)

El valor relacional de ‘desborde’ característico de *más allá de*, se proyecta hacia la conexión discursiva como un marcador de discurso aditivo, parafraseable por *al margen de* o *aparte*. Precisamente, Martín Zorraquino y Portolés afirman que *aparte* “presenta el miembro en el que se encuentra como un argumento que hubiera podido llevar a la misma conclusión que el miembro anterior si este no hubiera sido ya suficiente para ello” (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4096). En este empleo, es habitual que la enumeración introducida por *más allá de* se anteponga al predicado matriz (13)-(15). Además, la construcción queda demarcada melódicamente, conformada por infinitivos cuyo sujeto es predominantemente controlado por el argumento sujeto del predicado principal. Con ella, el hablante introduce presuposiciones de las propiedades mínimas y suficientes de las entidades y los acontecimientos. Por caso, en los ejemplos que siguen, se asume que un viaje a la India implica considerar “trámites burocráticos, recorridos, alojamiento”, en (13); o que la enseñanza de una lengua extranjera entraña “enseñar vocabulario”, en (14); que es propio de los buenos psicólogos “escuchar a sus pacientes”, en (15); pero que esas son los requisitos mínimos que bastan para una entidad o para la realización de un evento. Sin embargo, existen otros ‘por fuera’, de mayor peso argumentativo. Por lo tanto, ambos segmentos oracionales están coorientados argumentativamente, aunque la cláusula con *más allá de* presente el argumento más débil (Marcovecchio & Kaller 2018):

- (13) *Más allá de tener en cuenta los trámites burocráticos*, el recorrido, el alojamiento o las visitas que uno desea hacer, la India exige una preparación mental adicional. (lavanguardia.com/ocio/viajes/16/01/2018).
- (14) Y como siempre, *más allá de enseñar vocabulario*, Diana suma algunos consejos clave para manejarse en Rusia. (perfil.com, 05/06/2018).
- (15) *Más allá de escuchar a sus pacientes*, los buenos psicólogos deben entenderlos y mostrar interés por conocer sus historias. (blogs.upn.edu.pe/salud/10/02/2016).

Por su parte, *independientemente de* se cristaliza como locución sobre un adverbio deadjetival que, como tal, puede expresar una circunstancia de modo con respecto a un predicado. Hereda también el régimen asociado al adjetivo de verbal del que proviene: *independiente* supone un complemento de régimen preposicional que indica el objeto del que la otra entidad, la mencionada en el sujeto de la oración, se separa o se distancia. Entonces, en función de circunstancial de modo (16)-(17), *independientemente* admite conmutarse por *de manera / forma independiente (de)* y no por *más allá (de)*, tal como se verifica en (16a) y en (17a) —en este último caso, la conmutación de *independientemente de* provocaría que *más allá de* se interpretara con valor espacial—:

- (16) Los prototipos de robots [...] pueden *moverse independientemente* de habitación en habitación como vehículo. (perfil.com, 23/04/2018).
- (16a. [...] pueden moverse de manera independiente (#más allá).
- (17) Cuba acusó a Chile de ser incapaz de actuar *independientemente de EE.UU.* (cooperativa.cl, 15/04/2004).
- (17a. [...] ser incapaz de actuar de forma independiente de (#más allá de) EE.UU.

3. Prótasis concesivas: la ‘separación’ como ‘manera’ e ‘irrelevancia’

Los ejemplos siguientes (18)-(20) muestran el ingreso de *más allá de* e *independientemente de* en un proceso en que se solapan valores de modo y de alterancia, al preceder a cláusulas con predicaciones coordinadas, mediante nexos disyuntivos (18) o copulativo-disyuntivos (19)-(20). Dado que *más allá de* retiene el contenido de ‘distancia’ espacial del *hic et nunc* de la enunciación e *independiente*, el de “sin relación o dependencia respecto de otras cosas” (Moliner 1992 tomo II: 117), resultan buenos candidatos para, desde la posición de circunstancial de un verbo, expresar ‘inhibición’ o ‘indiferencia’ (Cortés Parazuelos 1993 1997), fijación indispensable para el preludio de la interpretación concesiva, en un recorrido semejante a lo que se revela en algunos empleos de *igual* y *lo mismo* (García Negroni & Marcovecchio 2013, 2014; Marcovecchio & Agosto 2015). Así, la paráfrasis adecuada resulta ser con las formas *de cualquier manera / en cualquier circunstancia* (18), (19a)-(20a):

- (18) *De cualquier manera, más allá de cuál sí o cuál no*, el fondo es pensar si cumplen o no con el objetivo puesto en duda por la gobernadora (...) (perfil, 15/12/2018).
- (19) “El modelo sigue *independientemente de* estar o no en el gobierno”, explican en su entorno. (La Nación, 11/05/2014).
- (19)a. El modelo sigue *en cualquier circunstancia*.
- (20) “Este alto consumo de cafeína se asocia a mayor riesgo de nacimiento de un niño pequeño para la edad gestacional. Hallamos que la ingesta de 100 miligramos de cafeína por día disminuye el peso al nacer en 38 gramos, *independientemente del* índice de masa corporal, el consumo de alcohol y el hábito de fumar”, sostuvo. (perfil.com, 11/05/2015).
- (20)a. La ingesta [...] disminuye el peso al nacer *en cualquier circunstancia / de cualquier manera*.

Como la estructura oracional supone la existencia de unos determinados casilleros sintácticos destinados a ser ocupados, por un lado, por constituyentes que responden a los requisitos léxico-sintácticos de los predicados o que establecen con los verbos lazos de compatibilidad semántica, y, por otro, por constituyentes periféricos, que aluden, en general, a las circunstancias de la enunciación en un sentido amplio, los adverbios y construcciones que emergen a partir de ellos, pueden ubicarse en distintas posiciones sintácticas. Cuando pasan a los márgenes oracionales, principalmente el izquierdo, proyectan significados situados en la esfera interna del locutor, en lo que concierne a sus evaluaciones, percepciones o cognición de los hechos que enuncia (Traugott 1995, 2007) o también en lo que atañe a sus propósitos comunicativos. Esto es lo que se entiende por *(inter)subjetivización*, es decir, la motivación pragmático-discursiva por la que el significado conceptual de un adverbio se transforma en procedimental, en una trayectoria con límites teóricos precisos (aunque se trate de un continuo en el uso): “[...] no es sino en la etapa de plena intersubjetividad cuando los adverbios y locuciones adquieren la capacidad de aportar información inferencial, de realizar una función marcadamente discursiva, sin perder necesariamente por ello parte de su semántica etimológica [...]” (Villar Díaz 2013: 169).

Estos constituyentes *(inter)subjetivizados* expresan un significado que no se establece más en relación con su función sintáctica con respecto a un verbo, sino que es redefinido en el nuevo contorno (Heine 2013). Ahora bien, lo que se comprueba también es que, ubicados en la periferia oracional como señal del desprendimiento del ámbito verbal y de la proyección de las intenciones del locutor sobre sus enunciados, “se reciclan” de acuerdo con unas determinadas tendencias (Marcovecchio 2012). Es decir, surgen de unas piezas léxicas específicas que registran ciertas modificaciones formales según unos deslizamientos semántico-pragmáticos comunes entre distintas lenguas, que los vuelven, entonces, mecanismos aptos para la manifestación de los propósitos comunicativos.

De índole metafórica es la transferencia, desde el dominio locativo hacia la organización lógico-argumentativa entre cláusulas (Borreguero Zuloaga 2014), del contenido de ‘distancia’ al de ‘irrelevancia’, que supone ‘dejar al margen’, ‘separar’ cualquier (posible) vínculo causal entre los constituyentes conectados. De orden metonímico es la salida de un constituyente de la órbita verbal y su reposicionamiento parentético, con frecuencia en el margen izquierdo y enmarcado melódicamente, como indicio de la ampliación funcional y de la proyección de la perspectiva del que enuncia sobre su aserción, y la convencionalización de una lectura en el dominio discursivo a partir de un esquema oracional bipartito: el período constituido por prótasis y apódosis. Todo esto conduce a una reinterpretación de la situación de modo en que se inscribe un determinado acontecimiento (en este caso: *más allá de* e *independientemente de* como ‘por fuera de’ o ‘de manera independiente’, respectivamente) en (un conjunto de) situaciones irrelevantes para la concreción del contenido que expresa la cláusula matriz (‘no incide p o ~p para la realización de q’), e involucran la implicatura: *si x, entonces normalmente ~q*. Asimismo, esas estructuras de valor condicional-concesivo se consideran el primer eslabón en la consolidación de la expresión de la concesividad (König 1985, 1986, 1988; Harris 1986, 1988).

Entonces, como encabezadores de concesivas de irrelevancia (Cortés Parazuelos 1993, 1997), tanto polares como universales (Flamenco García 1999), *más allá de* e *independientemente de* introducen cláusulas

- de infinitivos (21):

(21) Pero lo más importante a mi criterio fue el entusiasmo, las ganas de crecer y aprender, *más allá de haber o no ganado premios en el Festival*. (adlatina.com.ar, 22/07/2008).

- con *si* (22)-(23) / *que* (24)-(25), con verbos en modo indicativo o subjuntivo; en (23) y (24), como rastro del fuerte grado de gramaticalización, se advierte que es posible en el uso las formas en que la locución se presenta sin *de*:

(22) Juan Carlos Tafur: “*Más allá de si quiere renunciar o no*, Martín Vizcarra debe pronunciarse [...]” twitter.com/lamula/status15/03/2018.

(23) Más tarde y en el Criadores, la chilena Furia Cruzada demostró que es tan campeona en su país como en Argentina, e *independientemente*² *si* corre en el pasto o la arena. (clarin.com, 02/05/2015).

(24) *Más allá que sea o no acompañado de violencia física*, se agrega la existencia de una violencia psíquica. (lanacion.com, 13/12/2018).

- (25) *Independientemente de que lo logre o no*, el solo hecho de que resulte un escenario posible demuestra que algo sí cambió en la Argentina y ... (Perfil, 09/11/2018).

- de relativo (26)-(27):

- (26) Mundial 2018: los datos para el orgullo de Argentina, *más allá de lo que pase ante Francia*. (clarin.com, 28/06/2018).

- (27) *Independientemente de lo que diga esta diputada y sus formas*, este gobierno está saqueando a la Argentina... (Perfil, 02/10/2018).

- con pronombre de interpretación ambigua entre lo relativo y lo enfático (28)-(30):

- (28) Es que *más allá de cuáles sean las políticas a adoptar*, en la diplomacia la importancia de las formas y los momentos en que estas políticas son transmitidas no puede ser desestimada. (perfil, 10/11/2018).

- (29) Respecto de la reciente designación de Luis Caputo al frente del Banco Central, en remplazo de Federico Sturzenegger (quien fue el que había firmado la Carta de Intención), Lagarde señaló que cuando ocurrió el cambio el FMI buscó tener la certeza de que el programa fuera apoyado "*más allá de quien estuviera en el cargo*". (clarín.com, 20/06/2018)

- (30) ¿A qué loco se le ocurriría replantearse la postura de no haber querido jugar el sábado, *más allá de como reaccionaron del otro lado después para sacar ventaja*? (lanacion.com, 03/12/2018).

Báez San José et al. (2013) asumen que *al margen de que, con independencia de que, independiente de que, independientemente de que, independientemente que* se comportan como giros conjuntivos introductores de cláusulas concesivas, dado que admiten la sustitución por *aunque*. No obstante, la conmutación de *más allá de (que / si)* e *independientemente de (que / si)* por *aun(que) / si* presenta restricciones categoriales (*aun* no encabeza cláusulas de relativo o de pronombre enfático, por ejemplo) y semánticas (*aun* expresa la coocurrencia entre dos estados de cosas y *más allá de - independientemente de*, la prescindencia de un conjunto de acontecimientos sobre otros). Por esto, las paráfrasis que mejor se ajustan a las prótasis con *más allá de* e *independientemente de* son las reformulaciones con esquemas reduplicativos (Kovacci 1992) con gerundio (forma verbal no finita que se caracteriza por el predominio de la interpretación de 'modo' o 'manera' de los acontecimientos) o en subjuntivo, lo que muestra la superposición de valores modales y concesivo-condicionales. Por ejemplo:

- (21)a. Pero lo más importante a mi criterio fue el entusiasmo, las ganas de crecer y aprender, *habiendo o no ganado premios en el Festival*.
- (22)a. *Quiera renunciar o no*, Martín Vizcarra debe pronunciarse [...]
- (26)a. Mundial 2018: los datos para el orgullo de Argentina, *pase lo que pase ante Francia*
- (28)a. Es que *sean cuales sean las políticas a adoptar*, en la diplomacia la importancia de las formas y los momentos en que estas políticas son transmitidas no puede ser desestimada.

Solo las cláusulas con *más allá de (que) - independientemente de (que)* que no introduzcan más de una (posible) ‘contracausa’ son las que más se aproximan al significado prototípico de la concesividad con *aun(que)* (31a)-(33a):

- (31) “Me voy contento *más allá de haber perdido contra Nadal* porque hice un torneo mejor de lo esperado”, manifestó Del Potro en diálogo con ESPN. (www.mdzol.com, 08/06/2018).
- (31)a. *aun habiendo perdido / aunque he perdido contra Nadal*
- (32) Uruguay tiene un gran potencial por su riqueza en agua, *más allá de que falta utilizarla mejor* (presidencia.gub.uy/.../benech-ley-riego-defensa,13/06/2018).
- (32)a. *aunque falta utilizarla mejor*
- (33) “No tenemos que hablar más de radicalismo, PRO, Coalición Cívica o Frente Cívico, *más allá de que dentro de los partidos se genere una discusión lógica por espacios de poder*, somos Cambiemos”, señala uno de los integrantes de la alianza. (perfil.com, 29/04/2018).
- (33)a. *aunque dentro de los partidos se genere una discusión lógica por espacios de poder*

Como sucede con *a pesar de*, *más allá de* e *independientemente de* pueden introducir predicaciones (“acompañemos a este gobierno”) o sintagmas nominales (“la justicia y sus injusticias, las leyes y sus trampas, la lista del mundial [...]”), como se ve en (34)-(35):

- (34) Este martes, le toca el turno al día del Trabajador, una fecha forjada en luchas, martirios y reivindicaciones. No está bueno dejar pasar este día como si nada. Más allá de no sentirse representados por algunos dirigentes sindicales, más allá de las tarifas a pagar en cuotas, *más allá de que acompañemos a este gobierno* (lo que no implica que vamos a decir que está bien lo que no está bien), *más allá de la justicia y sus injusticias, de las leyes y sus trampas, más allá de la lista del mundial, más allá de todo, acá, ahora*, el trabajo es el camino de la dignidad, aunque a veces no podamos sacarnos “selfies” que reflejen alegría. (www.perfil.com, 16/06/2018).
- (35) El parlamento instó a los municipios que tienen en su jurisdicción el nivel inicial a que adhieran a la nueva ley. *Independientemente de la prohibición*

en escuelas, la norma exige que los envases que contengan purpurina tengan indicaciones claras en sus etiquetas sobre el potencial peligro que representa su inhalación. (perfil.com, 11/11/2014).

Justamente, esta particularidad combinatoria se liga directamente a los infinitivos preposicionales (Rodríguez Ramalle 2008) de las lenguas románicas, con lectura adverbial (Schulte 2007a y b), esto es, al hecho de que el infinitivo, con el debilitamiento y pérdida del sistema latino de casos, se vuelva la forma ideal para la nominalización y, precedido de preposición, pase a expresar nociones adverbiales. En efecto, Schulte encuentra que *a pesar de* + infinitivo se registra a partir del siglo XVII, sin contraparte con una construcción finita.³ También Cacoullos y Schwenter (2005) estudian la evolución diacrónica de *a pesar de*, como evidencia empírico-cuantitativa reciente de un proceso de subjetivización en desarrollo que atañe a un conector concesivo. De manera paulatina y creciente, *a pesar de* se expande en el rango funcional y refleja una conversión semántica según la cual una oposición externa (“fue preso Daniel, a pesar del rey que lo quiere emparar”, Cacoullos y Schwenter 2005: 2) se vuelve una estructura polifónica, que involucra la imposición de un punto de vista, diferente del normativo, en términos de Ducrot (1996) (“De rica tampoco tiene nada, a pesar de que su nombre original es Villa Rica⁴ de la Vera Cruz”, Cacoullos y Schwenter 2005: 5). En esta conversión, Cacoullos y Schwenter consideran que intervienen tres factores: la correferencialidad de sujetos, la presencia del subjuntivo y el movimiento de posición posverbal a preverbal, factores que constituyen los parámetros para evaluar un incremento en la subjetivización. Con *más allá de* e *independientemente de*, introductores de un conjunto de condiciones irrelevantes, también se plasma el carácter polifónico: el que enuncia adelanta posibles opiniones contrarias y, en simultáneo, las desestima. Claramente, se plantea una contraposición de voces: la del hablante (implícito en la enunciación) y la(s) de otro(s) ego(s), específico(s), como vimos más arriba en (27), ahora reproducido en (36), o indiferenciado(s) (37). O que *el rótulo ‘absolutas’ sea o no apropiado* funciona como un comentario metalingüístico. En todos los casos, se manifiestan prótesis de irrefutabilidad (Marcovecchio 2000, 2001, 2012): al mismo tiempo que expresan distintos posicionamientos polifónicos, el hablante destaca con ellas lo incuestionable de lo que afirma en la apódosis. Constituyen estrategias epistémico-evidenciales (36)-(37) o muestran un desdoblamiento del locutor como dicente al establecer un distanciamiento acerca de la selección léxica realizada (38):

(36) *Independientemente de lo que diga esta diputada y sus formas*, este gobierno está saqueando a la Argentina... (Perfil, 02/10/2018).

(37) *Más allá de pensar en la buena o no tan acertada actuación de Angelina Jolie*, debemos enfocarnos en la forma en la que se narra la historia (<https://ar.pinterest.com/pin/362750944960580091>)

- (38) Estas construcciones se han usado como argumento a favor de que las variantes que se forman con la preposición *con* (*con las manos juntas*), analizadas en los §38.9b y ss., deben interpretarse como construcciones absolutas. *Independientemente de que* este rótulo sea o no el más apropiado para ellas, se explicó en las páginas precedentes que el segmento subrayado en *con las manos juntas* se considera una unidad sintáctica con estructura proposicional, a pesar de que el grupo nominal *las manos* esté marcado sintácticamente por la preposición *con* y pueda considerarse su término. (NGRALE, 2009, vol. II, p. 2902).

De todo lo anterior, se desprende que las formas *independientemente de (que / si)* y *más allá de (que / si)* constituyen la “otra cara de la moneda” del significado concesivo escalar: si *aun*, *incluso* y *hasta* forman parte de prótasis concesivo-condicionales que incorporan condiciones que, bajo circunstancias «normales», llevarían a predecir —q (Schwenter 2000), a las que se les quita operatividad, *independientemente de (que / si)* y *más allá de (que / si)* refuerzan la exclusión de cualquier forma de condicionamiento sobre la apódosis.

4. Conclusiones

Más allá de e *independientemente de* son locuciones que comparten el formarse sobre adverbios y el tornarse elementos relacionales con una cierta equivalencia funcional y de significado. *Más allá* e *independientemente* expresan ‘distancia’ o ‘separación’ entre dos entidades, las que se manifiestan en el sujeto oracional, por un lado, y en el término del complemento, por otro. Es ese contenido relacional de ‘separación’ entre dos entidades el que se activa en la proyección sobre la estructura oracional como conexión lógico-argumentativa entre cláusulas.

Con respecto a *más allá de*, el cuantificador que se aplica sobre el adverbio deíctico habilita que se introduzca la relación de una entidad con otras. Así, en sus empleos de localización, con indicación de espacios (más) concretos o de situaciones (más) abstractas, *más allá de* sugiere otras entidades u otros ámbitos no explicitados. Este carácter de “desborde” se traslada, por gramaticalización, al funcionamiento como conector de segmentos en el discurso: *más allá de* introduce el constituyente argumentativo más débil, en relación con una predicación matriz, o bien coorientada, o bien antiorientada. En el primer caso, *más allá de* como conector aditivo encabeza el contenido entrañado por una entidad o un evento en tanto se concibe como la expresión de sus propiedades mínimas y suficientes. En el segundo, de interpretación concesiva, se trata de la indicación de desprendimiento de cualquier tipo de operatividad de la relación que se establece entre los dos constituyentes conectados, tanto en el nivel de los acontecimientos como en el de la enunciación.

Independientemente de, por otra parte, también se gramaticaliza como una conjunción que destaca el valor de ‘indiferencia’ o ‘irrelevancia’, como una pro-

yección desde el dominio locativo hacia el textual: así, la distancia se reinterpreta como desprendimiento de una posible implicación entre predicaciones, de la mano de un proceso de subjetivización por la que significados que describen acontecimientos se vuelven operativos para que el locutor deslinde posibles condicionamientos entre los contenidos que enuncia o realice comentarios acerca de sus aserciones. De ahí que en paralelo con el movimiento típicamente de derecha a izquierda y en posición parentética, la estructura introducida por *independientemente de* destaque el significado convencionalizado de las condicional-concesivas de ‘no pertinencia’.

Notas

- ¹ Se alude a los adverbios léxicos, sin referencia temporal.
- ² Según el DPD (2005: 358): “Cuando el complemento de estas construcciones es una subordinada introducida por *que*, en el habla esmerada no debe omitirse la preposición *de*”. Fuera de las consideraciones normativas, la erosión fonética que implica la omisión de la preposición es un indicador de la gramaticalización.
- ³ Sin embargo, *a pesar de que*, rápida y repentinamente, aparece con una alta frecuencia de uso, algo que, de acuerdo con Schulte, se desencadena por la disponibilidad de *aunque* como estructura alternativa finita.
- ⁴ Se mantiene el subrayado original.

Referencias

- Báez San José, V. & al. , G. Fernández Rodríguez-Escalona, M. Loma-Orsorio Fontecha & V. Mayer. 2013. “Cláusulas concesivas. Las subordinadas al performador del evento comunicado con sus correlatos en inglés”, en: *Lorenzo Hervás. Documentos de trabajo de Lingüística teórica y general* 23.
- Borreguero Zuloaga, M. 2014. “Left periphery in discourse. Frame units and discourse markers”, en: Dufter, A. y A. S. Octavio de Toledo (eds.) *Left Sentence Peripheries in Spanish: Diachronic, Variationist and Comparative*, 345-382. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Cacoullos, R. & S. Schwenter. 2005. “Towards an operational notion of subjectification”, en: *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 31, 1. 347-358.
- Cifuentes Honrubia, J. L. 2003. *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones.
- Company Company, C. 2016. “Gramaticalización y cambio sintáctico”, en: Gutiérrez-Rexach, J. (ed.) *Enciclopedia de lingüística hispánica*, 515-526 (parte III). London: Routledge.

- _____. & R. Ma. Espinosa Elorza. 2014. "Adverbios demostrativos de lugar", en "Adverbios demostrativos de lugar", en Company Company, C. (dir.) *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, 129-244. México: Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México.
- Cortés Parazuelos, Ma. H. 1993. "'Inhibición' o 'indiferencia': Rasgo común a expresiones de sentido concesivo", en: *Revista de filología románica* 10. 107-151.
- _____. 1997. "La expresión de la concesividad en los Sueños y discursos de Francisco de Quevedo", en: *Revista de filología románica* 1.14. 173-191.
- Ducrot, O. 1996. *Slovenian lectures / Conférences slovènes*. Ljubljana: HIS.
- Espinosa Elorza, R. Ma. 2010. *Procesos de formación y cambio en las llamadas "palabras gramaticales"*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- Flamenco García, L. 1999. "Las construcciones concesivas y adversativas", en: Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3805-3878, tomo III. Madrid: Espasa.
- García Negroni, Ma. M. & A. Ma. Marcoverchio. 2013. "No todo da lo mismo: De la comparación al distanciamiento. El caso de *igual*", en: *Oralia* 16. 143-162.
- _____. & _____. 2014. "*Igual* a un lado y otro del Atlántico. Un origen común para dos valores argumentativos", en: García Negroni, Ma. M. (ed.) *Marcadores del discurso: perspectivas y contrastes*, 141-157. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Greenbaum, S. 1969. *Studies in English adverbial usage*. London: Longman.
- Harris, M. 1986. "The historical development of conditional sentences in romance", en: *Romance Philology* XXXIX (4). 405-436.
- _____. 1988. "Concessive clauses in English and Romance", en: Haiman, J. y S. A. Thompson (eds.) *Clause combining in grammar and discourse* (Vol. 18), 71-99. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Heine, B. 2013. "On discourse markers: Grammaticalization, pragmaticalization, or something else?", en: *Linguistics* 51, 6. 1205-1247.
- Herrero Ruiz de Loizaga, F. J. 2005. *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*. Madrid: Gredos.
- König, E. 1985. "On the history of concessive connectives in English. Diachronic and synchronic evidence", en: *Lingua* 66 (1). 1-19.
- _____. 1986. "Conditionals, concessive conditionals and concessive: area of contrast, overlap and neutralization", en: Traugott, E., A. Meulen, J. Snitzer Reilly y Ch. Ferguson (eds.) *On conditionals*, 229-246. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1988. "Concessive connectives and concessive sentences: cross-linguistic regularities and pragmatic principles", en: Hawkins, J. A. (ed.) *Explaining Language Universals*, 145-166. Oxford: Blackwell.
- Kovacci, O. 1992. *El comentario gramatical*, tomo II. Madrid: Arco.
- Marcoverchio, A. Ma. 2000. "Concesivas oracionales: especificadoras del valor veritativo, valorativas y metalingüísticas", en: Muñoz Núñez, Ma. D., A. I. Rodríguez, G. Fernández y V. Benítez Soto (eds.) *Actas del IV Congreso de Lingüística General*,

- 1707-1715, vol. IV. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz y de la Universidad de Alcalá.
- _____. 2001. "Contenidos nocionales de las construcciones adverbiales de modalidad y relaciones con los adverbios 'de oración'", en: *Español actual* 76. 5-23.
- _____. 2012. "De las circunstancias de los eventos a las de la emisión: gramaticalización y evidencialidad", en: Vucheva, E. (coord.) *El español: territorio de encuentros*, 65-75. Sofía: Editorial de la Universidad "San Clemente de Ojrid.
- _____. 2018. "'Independientemente de' como fórmula introductora de prótasis concesivas", en: Lozano, J.V. (ed.) *Études de Linguistique ibéro-romane en hommage à Marie-France Delpont (Collection ELIR 1)*, 311-327. Rouen: Publications électroniques de l'Eriac - LIbeRO (CD-Rom, ISBN: 978-2-919501-05-2). Disponible en <http://www.linguistes-libero.com/index.php/elir-1/120-marcovecchio>
- Marcovecchio, A. Ma. & S. E. Agosto. 2015. "Desplazamiento semántico-pragmático de (lo) mismo en las variedades argentina y peninsular: cuantificación, escalaridad y probabilidad", en: Menéndez, S. M. (ed.) *Actas de las II Jornadas Internacionales "Beatriz Lavandera". Sociolingüística y Análisis del Discurso* (libro digital), 623-634. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Disponible en <http://il.institutos.filo.uba.ar/sites/il.institutos.filo.uba.ar/files/Actas%20II%20Jornadas%20Beatriz%20Lavandera.pdf>.
- Marcovecchio, A. Ma. & A. Kaller. 2018. "Más allá de como locución prepositiva y conjuntiva". *XVI Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos*. San Martín: Universidad Nacional de San Martín y Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos, 3-6 de julio de 2018.
- Martín Zorraquino, Ma. A. & J. Portolés. 1999. "Los marcadores del discurso", en: Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 4051-4213, tomo III. Madrid: Espasa Calpe.
- Moliner, Ma. 1992. *Diccionario de uso del español*, 2 vols. Madrid: Gredos.
- Pavón Lucero, Ma.V. 1999. "Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio", en: Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 565-656, tomo I. Madrid: Espasa.
- _____. 2016. "Conjunciones", en: Gutiérrez-Rexach, J. (ed.) *Enciclopedia de lingüística hispánica*, 473-483 (parte II). Londres: Routledge.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- _____. 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa.
- Rodríguez Ramalle, T. Ma. 2008. *Las formas no personales del verbo*. Madrid: Arco.
- Schulte, K. 2007a. "What causes adverbial infinitives to spread? Evidence from Romance", en: *Language Sciences* 29 (4). 512-537.
- _____. 2007b. *Prepositional Infinitives in Romance. A Usage-Based Approach to Syntactic Change*. Oxford / Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Wien: Peter Lang (Series: Studies in Historical Linguistics - Volumen 3).
- Schwenter, S. 2000. "Lo relativo y lo absoluto de las partículas escalares 'incluso' y 'has-

- ta”, en: *Oralia: Análisis del discurso oral* 3. 169-198.
- Sweetser, E. 1990. *From etymology to pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, E. C. 1995. “Subjectification in grammaticalization”, en: Stein, D. y S. Wright (eds.) *Subjectivity and subjectivisation*, 31-54. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 2007. “Discussion article: Discourse markers, modal particles, and contrastive analysis, synchronic and diachronic”, en: *Catalan Journal of Linguistics* 6. 139-157.
- Villar Díaz, Ma. B. 2013. “La evolución de los adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica”, en: Garcés Gómez, Ma. del P. (ed.) *Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución*, 157-199. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.